



IV Premio de Traducción Literaria China
“Instituto Confucio”
2012

BASES

1ª. El Instituto Confucio de la Universidad de Granada convoca el IV Premio de Traducción Literaria China “Instituto Confucio” con el fin de fomentar la traducción literaria china en nuestro país. A esta convocatoria podrán concurrir todas las personas que estén interesados, cualquiera que sea su nacionalidad o residencia, siempre que los trabajos presentados estén escritos en español.

2ª. Se otorgará un premio, indivisible, dotado de materiales didácticos relacionados con la lengua y la cultura chinas.

3ª. Los trabajos deberán ser inéditos y no haber obtenido ningún premio en concurso de traducción literaria previamente fallado. No podrán ser traducción ni adaptación de otras versiones ya realizadas en otras lenguas.

4ª. El texto que se deberá traducir se podrá encontrar en la página Web del Instituto Confucio de la Universidad de Granada (<http://institutoconfucio.ugr.es>). También se incluirá en el díptico informativo que dará publicidad a este evento.

5ª. Se presentarán los originales por quintuplicado y en ejemplares separados, en tamaño DIN A4, mecanografiados por una sola cara y acompañados de una Plica bajo seudónimo, en la que se hará constar el nombre, apellidos, nacionalidad, domicilio, teléfono y correo electrónico del autor/a, incluyendo una breve biografía y los datos pertinentes que indiquen su formación y relación con la lengua china. Dicha Plica deberá ir dentro de un sobre.

6ª. Los originales deberán ser enviados al Instituto Confucio de la Universidad de Granada, Huerta de los Ángeles, Calle Molinos 65, 18009 Granada, indicando en el sobre: IV Premio de Traducción Literaria China “Instituto Confucio”.

7ª El Instituto Confucio se reserva el derecho de utilizar las traducciones galardonadas en actividades relacionadas con la docencia o la divulgación.

8ª. El plazo improrrogable de recepción terminará a las 14.00 horas del día 31 de mayo de 2012.

9ª. El Jurado estará presidido por Dña. Dorothy Kelly (Vicerrectora de Relaciones Internacionales) y estará compuesto por profesores especializados en la lengua china de la Universidad de Granada y el director del Instituto Confucio.

10ª. El Jurado podrá declarar desierto el premio, en cuyo caso su cuantía no será acumulable a la convocatoria siguiente.

11ª. El fallo del Jurado será inapelable.

12ª. La entrega del premio se celebrará en septiembre de 2012 durante la celebración del Festival del Medio Otoño en presencia del traductor/a galardonado/a.

13ª. Los trabajos que no se premien no serán devueltos y serán destruidos.

14ª. El hecho de participar en este Certamen implica la total aceptación y conformidad con estas Bases.

En Granada, a 14 de septiembre de 2011.

Instituto Confucio de la Universidad de Granada

自 剖

徐志摩

我是个好动的人；每回我身体行动的时候，我的思想也仿佛就跟着跳荡。我做的诗，不论它们是怎样的“无聊”，有不少就是在行旅期间想起的。我爱动，爱看动的事物，爱活泼的人，爱水，爱空中的飞鸟，爱车窗外掣过的田野山水。星光的闪动，草叶上露珠的颤动，花须在微风中的摇动，雷雨时云空的变动，大海中波涛的汹涌，都是在触动我感兴的情景。是动，不论是什么性质，就是我的兴趣，我的灵感。是动就会催快我的呼吸，加添我的生命。

近来却大大的变样了。第一我自身的肢体，已不如原先灵活；我的心也同样的感受了不知是年岁还是什么的拘繫。动的现象再不能给我欢喜，给我启示。先前我看着在阳光中闪烁的余波，就仿佛看见了神仙宫阙——什么荒诞美丽的幻觉；不在我的脑中一闪一闪的掠过；现在不同了，阳光只是阳光，流波只是流波，任凭景色怎样的灿烂，再也照不化我的呆木的心灵。我的思想，如其偶尔有，也只似岩石上的藤萝，贴着枯干的粗糙的石面，极困难的蜒着；颜色是苍黑的，姿态是崛强的。

我自己也不懂得何以这变迁来得这样的兀突，这样的深彻。原先我在人前自觉竟是一注的流泉，在在有飞沫，在在有闪光；现在这泉眼，如其还在，仿佛是一块石板不留余隙的给镇住了。我再没有了先前那样蓬勃的情趣，每回我想说话的时候，就觉着那石块的重压，怎么也掀不动，怎么也推不开，结果只能自安沉默！



Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Huerta de los Ángeles C/ Molinos 65

CP. 18009 Granada (España)

institutoconfucio.ugr.es

iconfucio@ugr.es